






کاتی پشوو له لای نه نکی

Lov med farmor

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Agri Afshin
-  kurdiska (sorani) / svenska
-  nivå 4

(utan bilder)



ئۆدۆنگۆ و ئاپيۆ لە گەل باوكيان لە شار دەژيان. ئەوان چاوەروانی هاتنی
پشوویان دەکرد. نەك لەبەر ئەوەی قوتابخانە داخړی، بەلكو لەبەر ئەوەی ئەوان
دەیانەهەویست سەردانی نەنکیان بکەن. ئەو لە گوندیکی شوینی ماسی گرتن لە
نزیک دەریاچەیهك دەژیا.

...

Odongo och Apiyo bodde i staden med sin pappa. De såg
fram emot skollovet. Inte bara för att skolan var stängd då,
utan för att de brukade åka och hälsa på farmor. Hon
bodde i en fiskeby nära en stor sjö.

ئۆدۆنگو و ئاپيۆ خۆشحال بوون له بهر ئه وهى كاتى ئه وه بوو كه دوباره
سهردانى نه نكيان بكه نه وه. شهوى پيشتىر كه ل و په له كانيان له جانتاي هاويشتن
و خويان ئاماده كرد بۆ گه شتيكى دورودريژ بۆ گونده كهى نه نكيان. ئه وان
خه ويان لى نه كه وت وبه دريژاي شه و سه بارهت به پشوه كه قسه يان كرد.

...

Odongo och Apiyo var glada eftersom det var dags att
hälsa på farmor igen. Natten före packade de sina väskor
och gjorde sig i ordning för den långa resan till hennes by.
De kunde inte sova och pratade om lovet hela natten.

بەرەبەيانى زووى رۆژى داھاتو ئەوان بە ئوتۆمبىلى باوكيان بەرەو گوندەكە
بەرپكە وتن. ئەوان بە لای چياكان و ئازەلە كىويەكان و كىلگە چايپەكاندا
لېيانخوپى. ئەوان ئوتۆمبىلەكانيان دەژمارد و گۆرانيان دەگوت.

...

Tidigt nästa morgon åkte de iväg till byn i pappas bil. De körde förbi berg, vilda djur och teodlingar. De räknade bilar och sjöng sånger.

دواى ماوهيهك مندالهكان ماندوو بوون و خه ويان ليكه وت.

...

Efter ett tag blev barnen trötta och somnade.

باوكيان، ئۇدۇنگۆ و ئاپيۆى كاتىك گەيشتنە گونده كه له خە و هەستاند. ئە وان
چاويان به "نيار-كانيادا"، نه نكيان كه وت كه له سەر حەسيريك له بن داريك
پشووى دەدا. نيار-كانيادا به زمانى "لو" به ماناي "كچى گەلى كانيادا" ديت. ئە و
زنيكى به توانا و جوان بوو.

...

Pappa väckte Odongo och Apiyo när de kom fram till byn.
De hittade Nyar-Kanyada, deras farmor, som vilade på en
matta under ett träd. Nyar-Kanyada betyder "dotter till
Kanyada-folket" på språket luo. Hon var en stark och vacker
kvinna.

نيار-كانيادا به خيړهاتنى كردن و له خوښحاليان له ژووره وه دهستى به سهما
كردن و گورانى گوتن كرد. نه وه كانى زور به خوښحاليه وه چاوه پيې ته وه بوون
هه تا هه رچى زووه ته و دياريانه ي بدهنى كه له شاره و له گه ل خوښان هيښابوو.
ئودونگو گوتى: "له پيشدا دياريه كه ي من بكه وه." ئاپيوش گوتى: نا، دياريه كه ي
من له پيشدا بكه وه!"

...

Nyar-Kanyada välkomnade dem in i huset och dansade runt i rummet, sjungandes av glädje. Hennes barnbarn var glada över att kunna ge henne de presenter de hade med sig från staden. "Öppna min present först!" sa Odongo. "Nej, min först!" sa Apiyo.

پاش نه وهی که نه و دیاریه کانی کرده وه، نیار-کانیادا به پیی داب و نه ریتته کانی
خویان سوپاس و پیژانینی ناراسته کردن.

...

Efter att hon hade öppnat presenterna välsignade Nyar-
Kanyada sina barnbarn på ett traditionellt sätt.

دوايه ئۆدۆنگۆ و ئاپيۆ چوونه دهري. ئه وان شوين په پوله و بالنده كان كه وتن.

...

Sedan gick Odongo och Apiyo ut. De jagade fjärilar och fåglar.

ئەوان چوونە سەر دارەکان و لە ناو بەنداوەکەش گەمیان بە ئاو دەکرد.

...

De klättrade i träd och plaskade i vattnet i sjön.

کاتیڭ که تاریکی داھات ئه وان بۆ نان خواردنی ئیواره بۆ مالھ وه گه پانه وه. پيش
ئه وهی خواردنه که یان ته واو بکن خه ویان لی که وت!

...

När det blev mörkt återvände de till huset för att äta
middag. De började somna innan de ens hade ätit upp.

رۆژى دواتر باوكيان گه پايه وه بو شار و منداله كاني له لاي نيار-كانيادا به جى
هيشت.

...

Nästa dag åkte barnens pappa tillbaka till staden och
lämnade dem hos Nyar-Kanyada.

ئۆدۆنگۆ و ئاپيۆ له كاروباره كاني ماله وه يارمه تي نه نكيان دا. ئەوان ئاو و داريان دههينا. ئەوان له كۆخی مريشكه كان هيلكه كانيان كۆكرده وه و سه وزيه كانيشيان له باخچه كه ليده كرده وه.

...

Odongo och Apiyo hjälpte sin farmor med hushållssysslorna. De hämtade vatten och ved. De samlade in ägg från hönorna och plockade grönsaker i trädgården.

نيار-كانيادا فيري نه وهكاني كرد كه چۆن "ئۆگالي" نه روم دروست بكن و له گه ل
شۆر باو بيخۆن. نه و پيشاني دان چۆن "برنجي نارگيلي" دروست بكن تا له گه ل
ماسي برژاودا بيخۆن.

...

Nyar-Kanyada lärde sina barnbarn att göra gröten ugali
och äta den tillsammans med stuvning. Hon visade dem
hur man lagar kokosris för att äta med ugnsbakad fisk.

بەيانىيەك ئۇدۇنگۆ مانگاكانى نەنكى بىردە دەرهوۋە تا بىيانلە ۋەپىنى. ئەوان بۇ ناو كىلگەى ھاوسىيەكان چوون. ۋەرزىپەرەكە لە ئۇدۇنگۆ توورە بوو. ئەو ھەرەشەى لىكرد كە مانگاكانى بۇ خۆى ببات، لەبەر ئەوۋەى بەرھەمەكانى ئەويان خواردوۋە. لەپاش ئەو رۆژەوۋە كورەكە بەلىنى دا كە جارىكى دىكە مانگاكان كىشە دروست ناكەن.

...

En morgon tog Odongo ut sin farmors kor på bete. Korna sprang in på grannens gård. Grannen blev arg på Odongo. Grannen hotade med att behålla korna för att de hade betat på hans gård. Efter den dagen var pojken noga med att korna inte ställde till problem igen.

رۇژىكى دىكە مندالەكان لەگەل نەنكىيان چوونە بازار. ئەو كۆگايەكى ھەبوو كە سەوزە و شەكر و سابونى تىدا دەفرۆشت. ئاپىو پىي خۆش بوو نرخى شتەكان بە كرىارەكان بلىت. ئۆدۆنگۆش ئەو كەرەستانەى كە كرىارەكان كرىبويان بۆيانى دەپچاوه.

...

En annan dag tog Nyar-Kanyada med barnen till marknaden. Hon hade ett stånd där hon sålde grönsaker, socker och tvål. Apiyo tyckte om att säga priset på saker till kunderna. Odongo packade in sakerna som kunderna köpte.

له كۆتايى رۆژه كه ئه وان پيڭكه وه چاييان خوارده وه. ئه وان يارمه تي نه نكيان
دهدا له هه ژمار كردنى ئه و پارانه ي كه به ده ستي هينابوو.

...

Mot slutet av dagen drack de chai te tillsammans. De
hjälpde farmor att räkna pengarna som hon hade tjänat.

به لام کاتی پشوودان ته واو بوو و منداله کان ده بی بو شار بگه ریڼه وه. نیار-
کانیادا کلاویکی به ئودونگو و بلوزیکی به ئاپیو دا. نه و خواردنیسی بو سه فهر
بو ئاماده کردن.

...

Men alltför snart var lovet slut och barnen var tvungna att
åka tillbaka till staden. Nyar-Kanyada gav Odongo en keps
och Apiyo en tröja. Hon packade matsäck till dem för resan.

کاتیك باوکیان به دویاندا هات که بیاناته وه، نه وان نه یانده ویست که نه وی به جی بیلن. مندالله کان داویان له نیار-کانیادا کرد که له گه لیان بو شار بچی. نه و پیکه نی و گوتی: "من بو ژیان کردن له شاردن زور پیرم. من چاوه پروانی ئیوه ده بم که سه ره له نوی بو گونده که م بگه رینه وه."

...

När deras pappa kom för att hämta barnen ville de inte åka. Barnen bad Nyar-Kanyada att följa med dem hem till staden. Hon log och sa: "Jag är för gammal för staden. Jag väntar på er tills ni kommer tillbaka till min by igen."

ئۆدۆنگۆ و ئاپىيۆ زۆر بەگەرمى ھەردووکیان لە ئامىزيان گرت و مائىاويان لىکرد.

...

Odongo och Apiyo kramade henne hårt och sa adjö.

كاتى ئۇدۇنگۆ و ئاپيۆ بۇ قوتابخانه گەرانه وه، ژيانى گونده كه يان بۇ هاورپكانيان
باس كرد. هه نديك له منداله كان پييان وابوو كه ژيان له شار خوشه.
هيئنديكيشيان پييان وابوو گوند خوشتره. به لام له هه مووى گرینگتر نه وه بوو
كه گشتيان پييان وابوو كه ئۇدۇنگۆ و ئاپيۆنه نكيكى زۆر باشيان هه يه.

...

När Odongo och Apiyo började skolan igen berättade de för kompisarna om livet i byn. Några av barnen tyckte att livet i staden var bra. Andra barn tyckte att livet i byn var bättre. Men mest av allt var alla överens om att Odongo och Apiyo hade en fantastisk farmor!



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

کاتی پشوو له لای نه نکی

Lov med farmor

Skriven av: Violet Otieno

Illustrerad av: Catherine Groenewald

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Emma Zarrat (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).